

# El término «metafísica» en la tradición sirio-árabe

PAULO VÉLEZ LEÓN



CUANDO ROMA ENTRA EN DECLIVE, el saber griego antiguo se refugia en los límites del Imperio, y por diversos motivos empezó a ser traducido al siriano por los monjes nestorianos y jacobitas de las escuelas de Risaina y Qinnasrīn. Uno de estos saberes traducidos fue la filosofía de Aristóteles. El modo en que fue traducida y transmitida todavía no es lo suficientemente claro para nuestro tiempo, a pesar de que disponemos de muchos estudios al respecto (Pérez Fernández 1975, 1979). En este trabajo tomaré una muestra de dicha labor para comprender su importancia e influencia en nuestro entendimiento de lo que significa la *metafísica*. Veamos. Aquí, en estas escuelas, la expresión μετὰ τὰ φυσικὰ pasó al siriano de diversos modos, a veces por una simple transliteración de la misma a los caracteres sirianos o por su correspondiente traducción siriana.

Cuando los monjes nestorianos hicieron la traducción de la expresión μετὰ

P. Vélez León (✉)  
Universidad Técnica Particular de Loja - UTPL, Ecuador  
e-mail: pevelez@utpl.edu.ec

Disputatio. Philosophical Research Bulletin  
Vol. 9, No. 15, Dec. 2020, pp. 209-227  
ISSN: 2254-0601 | [SP] | ARTÍCULO

τὰ φυσικὰ al siriano, agregaron un τὰ previo que no era parte de la tradición griega antigua —salvo en ciertos casos circunstanciales—, de modo que, la expresión quedó de la siguiente forma: τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ. Esta fórmula luego fue heredada por los árabes. La expresión τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ se tradujo como *D<sup>e</sup> botar k<sup>e</sup> yonoyotho*, en donde «*D<sup>e</sup>*» equivale al τὰ griego plural neutro, y de manera invariable a nuestro «que», para todos los géneros y números. En siriano no hay género neutro y los nombres que en latín son neutros en siriano son femeninos. «*Botar*» es una preposición que equivale a μετὰ en griego, al *post* en latín y a *después de* en castellano. Y «*k<sup>e</sup> yonoyotho*» es el plural sustantivado del adjetivo «*k<sup>e</sup> yonoyo*» (φυσικόν, *naturale*), que equivale exactamente a τὰ φυσικὰ (lat. *naturalia*), y del cual en castellano no hay una sustantivación correspondiente, de modo que ἡ φύσις (lat. *natura*) se traduciría por «*k<sup>e</sup> yono*». Por tanto, *D<sup>e</sup> botar k<sup>e</sup> yonoyotho*, vertido al latín, equivale a *Quae post naturalia*, y en castellano: «Los [libros] que [vienen] después de los [libros] naturales». Como se puede observar, los monjes nestorianos tradujeron con la máxima literalidad la expresión griega, inclusive la forma plural en la que se encontraba formulada. De modo que la denominación normal y corriente, en este periodo, para denominar la obra τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ era *D<sup>e</sup> botar k<sup>e</sup> yonoyotho*, incluso hasta poco

después de la conquista musulmana (año 631), pues en el momento en que Damasco se convirtió en capital de su imperio (año 661), los siriacos tuvieron que adoptar el árabe. No obstante, las traducciones del saber antiguo al árabe sólo tuvieron un fuerte impulso cuando la capital del imperio paso a Bagdad, en el año 750 (Pérez Fernández 1975, 1979; *vid.* Zonta 1991, p. 254 et seq.; Fidora 2013/2014; Vélez León 2014).

Como dato informativo, en hebreo: τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ aparece en el título del *Comentario* de Temistio (*ca.* 317 – *ca.* 388) al libro Λ, que, por lo demás, es el único registro que se conserva en hebreo. El título literalmente dice: «Comentario de Temistio sobre la letra Λ del libro *Mah she-Aḥar ha-Ṭeba'*, traducido de la lengua occidental [≈ griego] a la lengua de los hebreos por el sabio Moisés ibn Tibbon [*cfr.* *Themistii in Aristotelis metaphysicorum librum Λ paraphrasis hebraice et latine*, ed. Samuel Landauer]». *Mah she-Aḥar ha-Ṭeba'* quiere decir *Quae post naturalia* (Pérez Fernández 1975).

Los μετὰ τὰ φυσικὰ de Aristóteles empiezan a ser traducidos al árabe propiamente dicho, recién en el siglo IX, en Bagdad. Las traducciones al árabe se hacen en base de manuscritos griegos o siriacos. Cabe anotar que los árabes no conocieron los libros K y N. La ordenación y correspondencia griego-árabe

de los libros de la *Metafísica*, es conforme la siguiente tabla:

LIBROS EN GRIEGO		LIBROS EN ÁRABE
α	I	Álif minúscula
A	II	Álif mayúscula
B	III	Ba'
Γ	IV	Ĝim
Δ	V	Dāl
E	VI	He
Z	VII	Zā'
H	VIII	HHa'
Θ	IX	TTa'
I	X	Yā'
K	XI	
Λ	XII	Lām
M	XIII	Mīm
N	XIV	

Tabla nº. 1. Correspondencia entre los libros griegos y árabes de la *Metafísica*.

Elaboración: Autor

Como puede observarse, los árabes anteponen el libro  $\alpha$  al libro A; y lo que para ellos son los libros XI y XII son en realidad los libros XII y XIII. Ahora bien, la expresión  $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\grave{\alpha}\ \phi\upsilon\sigma\iota\kappa\grave{\alpha}$  fue traducida de varios modos al árabe; entre los principales tenemos: (1) *Kitāb al-Ḥurūf* ( $\approx$  «Libro de las letras»); (2) *Kitāb al-ilāhīyāt* ( $\approx$  «Libro de las [cosas] divinas»); (3) *Ma ba'd at-ṭabi'at* ( $\approx$  lat. *Quod post naturas* o *naturalia*, «Lo que después de los naturales»); (4) *Mā dūn Al-Ṭabi'a* ( $\approx$  lat. *Quod citra naturam*, «Lo que está a continuación de la física»); (5) *Mā fawq Al-Ṭabi'a* ( $\approx$  lat. *Quod supra naturam*, «Lo que está encima de la física»); (6) *Mā qabl Al-Ṭabi'a* ( $\approx$  lat. *Quod prius naturae*, «Lo que es primero de la naturaleza»); (7) *Mā ba'd Al-Ṭabi'a* o *Mā ba'd al-ṭabi'-iyyat* ( $\approx$  lat. *Quod post naturam*, «Lo que después de la Naturaleza»); (8) *Matātāfusīyqā* (Pérez Fernández 1975, 1979; Madkour 1963, pp. 51–52; Bouyges 1930/1987).

De todos los nombres anotados, la forma árabe *Matātāfusīyqā* parece ser la más antigua, pero fue poco usada. Este nombre es en realidad la transcripción en caracteres árabes de la expresión griega  $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\grave{\alpha}\ \phi\upsilon\sigma\iota\kappa\grave{\alpha}$ . En el *Kitāb al-fihrist* (*El catálogo*) de Ibn al-Nadim (935–995), ya encontramos la expresión griega arabizada. Otras variantes de esta forma, que se encuentran en libros impresos cuidadosamente editados son: *Matātāfūsīqā*, *Matātūfīsīyqā*, *Matāfīsīyqā* y

*Matātāfūsīyqī*. Esta última forma es tardía, como muy temprano aparece en los códices del siglo XIII, y probablemente es ya una transcripción de μεταφυσική. Estas formas, plausiblemente son un indicador de que una determinada traducción antigua se hizo directamente desde el árabe (Pérez Fernández 1975, 1979; Bouyges 1930/1987).

Las formas árabes (4), (5) y (6) son denominaciones antiguas, pero poco utilizadas, que cayeron pronto en desuso. La forma (1), que se encuentra en el *Al-fihrist* no es de uso corriente, de igual manera, la forma (2) se encuentra en el *Al-fihrist*, pero posiblemente esta denominación no sea auténticamente un título, sino más bien una referencia al *Kitāb* o el libro (Madkour 1963, pp. 51–52; Bouyges 1930/1987).

Como anotaba más arriba, las traducciones siriacas agregaron un τὰ previo a la expresión griega μετὰ τὰ φυσικὰ. Ese τὰ se corresponde con el *mā* árabe, y es importante tenerlo presente. Por ejemplo, la forma (3) *Ma ba'd at-tabī'at*, que está en plural, se desglosa de la siguiente manera: *Mā* equivale a τὰ e invariablemente a nuestro relativo «que»; *Ba'd* a μετὰ y a la preposición «después de» (lat. *post*); *Al* al artículo; *Tabī'at* equivale a φυσικὰ, es decir el nombre «naturalezas» (lat. *naturalia*). *Ma ba'd at-tabī'at* se corresponde con *D<sup>e</sup> botar k<sup>e</sup>*

*yonoyotho*, y probablemente sea tan antigua como *Matātāfusīyqā*, pero su origen precisamente sería siríaco y no griego. El plural árabe *Tabi'at* se aproxima al siríaco *k' yonoyotho* y al griego φυσικὰ, lo que nos ofrece un equivalente ideal de ambos. No obstante, el *mā* árabe ya no tiene el mismo valor que el *D'* siríaco, pues el *mā* árabe es singular, y así en singular se lo tradujo siempre al latín (Pérez Fernández 1975, 1979).

La razón por la cual el plural neutro griego τὰ se singularizó en árabe, es probablemente por una razón editorial. Los antiguos griegos siempre se referían a la obra de Aristóteles en plural como τὰ βιβλία, es decir, como un conjunto de libros, empero los árabes, y tal vez los siríacos, al referirse a dicho conjunto, lo hacían de un modo diferente, ya no lo consideraban como un conjunto de libros sino como un libro *Kitāb*, cuyas partes (los «libros» a los que hacían referencia los griegos) se denominaban por letras, de allí también la denominación *Kitāb al-Ḥurūf* (Pérez Fernández 1975).

La forma (7) *Mā ba'd Al-Tabi'a* o *Mā ba'd al-tabi'-iyyat*, la encontramos en el *Catálogo de las ciencias* de Al-Farabi, así como las obras de Avicena y Averroes. Aquí debe advertirse que *Al-Tabi'a* o *al-tabi'-iyyat* (gr. φύσις), aparece en singular, pues la terminación es una *ta marabunta*, signo de terminación femenina

singular; en tanto que φυσικὰ es un adjetivo plural neutro, no un sustantivo singular. A este respecto, Bouyges, dice que el cambio de número se debe, a que «es probable que las transcripciones de *Matātāfūsiqā*, etc., del nombre griego tuviesen su parte de influencia en la elección del nombre singular “*Al-Tabī'a*” para los títulos que las reemplazan». Y probablemente, según observa Pérez Fernández, los traductores o autores árabes que «alejados de la lengua griega por encontrar ya traducido a su lengua el depósito cultural griego, perdieron el sentido plural original de *Matātāfūsiqā*», pues ya no tenían la urgencia de aproximación al griego que si lo tuvieron los autores del siglo IX y primera mitad del siglo X. Tal es el caso de Al-Farabi, que no sabía griego, a pesar de haber sido discípulo del traductor cristiano Abū Bishr Mattā (ca. 870 – 940), y de haber vivido en Alepo y Damasco. Por ello, los autores árabes posteriores a la primera mitad del siglo X se encontraban en una situación *sui generis*, por una parte, perdieron el sentido original de *Matātāfūsiqā*, y por otra, consideraban que era un tanto forzada la traducción árabe literal *Ma ba'd at-tabī'at*. La solución que adoptaron fue cambiar sin mayores escrúpulos el fiel *Ma ba'd at-tabī'at* (≈ lat. *Quod post naturas* o *naturalia*, «Lo que después de los naturales») por el inexacto *Mā ba'd Al-Tabī'a* (≈ lat. *Quod post naturam*, «Lo que después de la Naturaleza»).



Hay otras formas árabes del término metafísica, pero ya datan del siglo XIV o XV, relativas a Ibn Jaldún, tales como la de *Mā warā' Al-Tabi'a* ( $\approx$  lat. *Quod pone naturam*), pero este análisis ya rebasa el propósito de este trabajo (Pérez Fernández 1975; Bouyges 1930/1987).

No debe olvidarse que los antiguos comentaristas griegos, cuando se referían a la obra metafísica de Aristóteles, lo hacían de dos modos: (1) al referirse a dichos libros, se recurría al artículo neutro τὰ, de modo que la fórmula resultaba τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ [βιβλία] (en los casos indirectos τῶν ο τοῖς), la cual al mismo tiempo designaba un título; (2) μετὰ τὰ φυσικὰ también servía para referirse a lo que consideraron una πραγματεία o una ἐπιστήμη, cuyo contenido estaba expuesto en el conjunto de libros que llevaba esta intitulación. En este caso, se apelaba al artículo femenino ἡ, y la fórmula era: ἡ μετὰ τὰ φυσικὰ [πραγματεία o ἐπιστήμη] (en los casos indirectos τῆς, τῆ, τῆν), que no era de aplicación inmediata, pues al hacer uso de dicha fórmula, se debía apelar a tal título como título de esa agrupación de libros. Los árabes siguieron un criterio parecido, usaron el término *Kitāb* para referirse a la obra, e *'Ilm* o *I'lm* para hablar de la

ciencia que se exponía en dicha obra, en estos casos la fórmula árabe es: *'Ilm mā ba'd Al-Tabi'a*. Dos nociones relativas, a tener en cuenta, son *Falsafa al- al-ūlā* que designa a la πρώτη φιλοσοφία, y *'Ilm al-'ilāhī* que es la traducción de θεολογική ἐπιστήμη (Pérez Fernández 1975).

A principios del siglo IX, «ya se llamaba así (en singular) en árabe a la ciencia que se entendía estar expuesta por Aristóteles en la obra que se llamaba con el mismo nombre», hecho similar a lo que ocurrirá luego en latín en el siglo XII, con el término «metaphysica». En este contexto, no se debe perder de vista que los árabes, al igual que los sirios, siempre contaban con el primer τὰ, ya para referirse a los libros o a la ciencia, pues como quedó patente, las formas anotadas siempre intentan ser una traducción de τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ. Esto se debe básicamente a que *mā* no es una traducción de ἤ, sino de τὰ (y, por ende, *Ma ba'd de τὰ μετὰ*). Por lo cual, los árabes consideraban el τὰ inicial como parte del título griego, de ahí que tradujeran *Ma ba'd at-tabī'at*, *Mā ba'd Al-Tabi'a*, etc., incluso cuando se referían a la ciencia, cosa que nunca hicieron los griegos. *'Ilm*

*mā ba'd Al-Tabi'a* se traduciría por ἐπιστήμη τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ (lit. τὸ μετὰ τὴν φύσιν), expresión que no se encuentra en ninguna parte en los manuscritos griegos (Pérez Fernández 1975).

La ciencia μετὰφυσικὰ a la que se referían los comentaristas griegos, era lo que los árabes denominaban *Falsafa al- al-ūlā* (πρώτη φιλοσοφία) o *'Ilm al-'ilāhī* (θεολογική ἐπιστήμη, lat. *Scientia divina*), que eran diferentes de la *'Ilm al-tabī'ī* (lat. *Scientia naturalis*) o de la *'Ilm al-riyādī* (lat. *Scientia mathematica*). Pero también la llamaron *'Ilm mā ba'd Al-Tabi'a*, es decir «ciencia [de] lo que está después de la naturaleza» (Pérez Fernández 1979; *vid.* Bertolacci 2006, pp. 593–606; Fidora 2013/2014).

#### AGRADECIMIENTOS

Estoy agradecido por los comentarios recibidos a una versión previa de este trabajo por parte de diversas audiencias en Salamanca, Porto Alegre/RS, Madrid y Buenos Aires, en especial de Pablo García Castillo, Henar Zamora, Ignacio

García, Jorge Roaro, Luís Evandro Hinrichsen y Roberto Hofmeister Pich, quienes me han proporcionado diversas sugerencias, comentarios y auxilios para enriquecer este trabajo. Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, Programa Nacional de Formación de Recursos Humanos de Investigación (Ayuda AP2012-6836).

## REFERENCIAS

- ARISTÓTELES (2008). *Metafísica*. Introducción, traducción y notas de T. Calvo Martínez. Madrid: Gredos.
- AUBENQUE, Pierre (1962). *Le problème de l' être chez Aristote. Essai sur la problématique aritotélicienne*. Paris: Presses Universitaires de France. [Trad. cast.: *El problema del ser en Aristóteles. Ensayo sobre la problemática aristotélica*. Traducción de Vidal Peña. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2008]
- BERTI, Enrico (2005). *Nuovi studi aristotelici. Vol. II: Fisica, antropologia e metafísica*. Brescia: Morcelliana.
- BERTOLACCI, Amos (2006). *The reception of Aristotle's Metaphysics in Avicenna's Kitāb al-Sifā'. A Milestone of Western Metaphysical Thought*. Leiden: Brill.
- BOUYGUES, Maurice (1930). *Averroès. Tafsir ma ba'd at-tabī'at. Grand Commentaire de la Métaphysique*. (Bibliotheca Arabica Scholasticorum, Série arabe III). Beirut: Imprimerie Catholique Beyrouth, 1987.
- DÜRING, Ingemar (1966). *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag. [Trad. cast.: *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento*. Traducción y edición de Bernabé Navarro. 2da. Edición. México: UNAM, 2010].

FAZZO, Silvia (2017). «Lo stemma codicum della Metafisica di Aristotele». *Revue d'Histoire des Textes* 12: pp. 35-58

FIDORA, Alexander (2013). «Dominicus Gundissalinus and the Introduction of Metaphysics into the Latin West». *The Review of Metaphysics* 66: pp. 691–712.

[Trad. cast.: «Domingo Gundisalvo y la introducción de la “metafísica” al occidente latino». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 4 (2014): pp. 51–70].

GOLITSIS, Pantelis (2016). «Editing Aristotle’s Metaphysics: A Response to Silvia Fazzo’s Critical Appraisal of Oliver Primavesi’s Edition of Metaphysics Alpha». *Archiv für Geschichte der Philosophie* 98: pp. 458-473.

GOUGUENHEIM, Sylvain (2008). *Aristote au Mont-Saint-Michel*. París: Éditions du Scuil. [Trad. cast.: *Aristóteles y el Islam. Las raíces griegas de la Europa cristiana*. Trad. por A. Escartín. Madrid: Gredos, 2009].

GRONDIN, Jean (2004). *Introduction à la métaphysique*. Montréal: Presses de l’Université de Montréal. [Trad. cast.: *Introducción a la metafísica*. Traducción de Antoni Martínez Riu. Barcelona: Herder, 2006].

GUTHRIE, William Keith Chambers (1981). *A History of Greek Philosophy. Volume VI: Aristotle: An Encounter*. Cambridge: Cambridge University Press.

- [Trad. cast.: *Historia de la Filosofía Griega III. Platón y Aristóteles*. Traducción de Alberto Medina González. Madrid: Gredos, 2013].
- HARLFINGER, Dieter (1979). «Zur Überlieferungsgeschichte der Metaphysik». En *Études sur la Métaphysique d'Aristote. Actes du VIe Symposium Aristotelicum*, editado por Pierre Aubenque. París: Vrin, pp. 7–33.
- KOTWICK, Mirjam E. (2016). *Alexander of Aphrodisias and the Text of Aristotle's Metaphysics*. California Classical Studies 4. Berkeley, California: University of California.
- LÓPEZ-FARJEAT, Luis Xavier (2019). «La tradición siríaca como intermediaria en la transmisión del pensamiento filosófico griego al entorno islámico: las Categorías de Aristóteles». *Estudios de Asia y África* 54, no. 1: 27–56.
- MADKOUR, Ibrahim (1963). «La métaphysique en terre d'Islam». En: *Die Metaphysik im Mittelalter. Ihr Ursprung und ihre Bedeutung. Vorträge des II. Internationalen Kongresses für mittelalterliche Philosophie*, editado por Paul Wilpert. Berlín: W. de Gruyter, pp. 50–58.
- MORAU, Paul (1951). *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*. Lovaina: Éditions Universitaires de Louvain.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, Isacio (1975). «Verbización y nocionización de la *Metafísica* en

la tradición siro-árabe». *Pensamiento: Revista de investigación e Información filosófica* 31 (123): pp. 245–272.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Isacio (1979). «Influjo del árabe en el nacimiento del término latino-medieval “metaphysica”». En: *Actas del V Congreso Internacional de Filosofía Medieval*, AA. VV. Editora Nacional: Madrid, pp. 1099–1107.

REINER, Hans (1954). «Die Entstehung und ursprüngliche Bedeutung des Namens Metaphysik». *Zeitschrift für philosophische Forschung* 8, no. 2: pp. 210–237.

REINER, Hans (1955). «Die Entstehung der Lehre vom bibliothekarischen Ursprung des Namens Metaphysik. Geschichte einer Wissenschaftslegende». *Zeitschrift für philosophische Forschung* 9, no. 1: pp. 77–99.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2013). «Idea de la ontología. Un breve estudio histórico sobre la diferencia entre las nociones de metafísica y ontología». Universidad de Salamanca.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2014). «Consideraciones historiográficas para una historia de la ontología». En: *XX Congrès Valencià de Filosofia*, editado por Tobies Grimaltos, Pablo Rychter y Pablo Aguayo. València: Societat de Filosofia del País Valencià, pp. 347–362.



VÉLEZ LEÓN, Paulo (2015). «¿Ontología u Ontologías?». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 4, no. 5: pp. 299-339

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2016). «Sobre el significado de la *metafísica* en Kant». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 5, no. 6: pp. 267-281.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2017a). «τὸ ὄν ἢ ὄν. Sobre el significado de la ontología. De la "filosofía primera" de Aristóteles a la "metaphysica" de Domingo Gundisalvo». Universidad de Salamanca.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2017b). «Sobre la noción, significado e importancia de la Escuela de Toledo». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 6, no. 7: pp. 537-579.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2019a). «Medioevo y Renacimiento: anotaciones sobre el espíritu humanista de recuperación y transmisión del saber antiguo». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 8, no. 11: pp. 495–503.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2019b). «Humanismo y traducción en el Renacimiento: La recepción de las obras de Aristóteles». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 8, no. 11: pp. 549–589.

VÉLEZ LEÓN, Paulo (2020). «El término «metafísica» en la tradición griega». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 9, no. 14.

VÉLEZ LEÓN, Paulo. «El termino "metafísica» en la tradición latina». *Pensamiento*.

*Revista de investigación e información filosófica* (aceptado).

WATT, John W. (2013). «The Syriac Aristotle Between Alexandria and Baghdad». *Journal for Late Antique Religion and Culture* 7: pp.26–50.

WATT, John W. (2016). «The Syriac Aristotelian Tradition and the Syro-Arabic Baghdad Philosophers». En *Ideas in Motion in Baghdad and Beyond. Philosophical and Theological Exchanges between Christians and Muslims in the Third/Ninth and Fourth/Tenth Centuries*, editado por Damien Janos. Leiden: Brill, pp. 7–43.

WATT, John W. (2017). «The Curriculum of Aristotelian Philosophy among the Syrians». *Studia graeco-arabica* 7: pp. 171- 192

WATT, John W. (2019). *The Aristotelian Tradition in Syriac*. Londres: Routledge.

ZONTA, Mauro (1991). «Nemesiana Syriaca: New Fragments from the Missing Syriac Version of the De Natura Hominis». *Journal of Semitic Studies* 36 (2): pp. 223–258.



### The term "metaphysics" at the Syrian-Arab tradition

Studies on the evolution of the notion and the term "metaphysics" have been scarcely addressed by the history of philosophy, and specially, by the philosophical tradition itself. This work, based on what was done by Pérez Fernández (1975), is part of a series of writings that aims to shed light on this process. Specifically, in this part, I will first describe some historical-philological aspects of the term "metaphysics" in the Syriac tradition and then I will focus on analyzing certain philological-philosophical aspects of this term in the Arab tradition, taking as reference some of its classic books, eg, the *Kitab al-fihrist* of Ibn al-Nadim. On this basis, as will be seen at the end of this writing, it would be possible to understand the value of the work of translation and transmission of knowledge in the Syrian-Arab tradition, and therefore, to infer that the occurrence of the term "metaphysics" in this tradition has a direct influence on the Latin configuration of the term "metaphysics".

**Keywords:** Arabic Philosophy · Medioeval Philosophy · Aristotle · Translation · Knowledge · Metaphysics.

### El término «metafísica» en la tradición sirio-árabe

Los estudios sobre la constitución de la noción y el término «metafísica» han sido poco abordados por la historia de la filosofía, y sobre todo, por la tradición filosófica misma. Este trabajo, sobre la base de lo realizado por Pérez Fernández (1975), es una parte de una serie de publicaciones que pretende arrojar luz sobre este proceso. Concretamente, en esta parte, primero describiré algunos aspectos histórico-filológicos del término de «metafísica» en la tradición siríaca y luego me centraré en analizar ciertos aspectos filológico-filosóficos de este término en la tradición árabe, tomando como referencia algunos de sus libros clásicos, e.g., el *Kitab al-fihrist* de Ibn al-Nadim. Sobre esta base, como se podrá observar al final del trabajo, se podrá comprender el valor de la labor de traducción y transmisión del conocimiento en la tradición sirio-árabe, y por tanto, inferir que el acontecer del término «metafísica» en esta tradición tiene una influencia directa en la configuración latina del término «metafísica».

**Palabras Clave:** Filosofía Árabe · Filosofía Medioeval · Aristóteles · Traducción · Conocimiento · Metafísica.

**PAULO VÉLEZ LEÓN** es Profesor Titular de Filosofía en la Universidad Técnica Particular de Loja. Sus principales áreas de interés son la filosofía teórica (metafísica, teoría del conocimiento y antropología), la axiología (estética) y la historia del pensamiento y la ciencia, especialmente el hispano medioeval. Ha participado en varios proyectos de investigación, y colaborado con diferentes grupos de investigación básica y aplicada, también ha realizado ampliación de estudios en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Ha publicado, en sus áreas de especialización, varios artículos en revistas y actas académicas.

**INFORMACIÓN DE CONTACTO | CONTACT INFORMATION:** Sección Departamental de Filosofía y Teología, Universidad Técnica Particular de Loja – UTPL. Calle Marcelino Champagnat s/n. 110107 San Cayetano Alto, Loja, Ecuador. e-mail (✉): pevelez@utpl.edu.ec · iD: <http://orcid.org/0000-0002-5133-5041>.

### HISTORIA DEL ARTÍCULO | ARTICLE HISTORY

Received: 20-May-2020; Accepted: 17-September-2020; Published Online: 20-December-2020

### COMO CITAR ESTE ARTÍCULO | HOW TO CITE THIS ARTICLE

Vélez León, Paulo (2020). «El término "metafísica" en la tradición sirio-árabe». *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 9, no. 15: pp. 209-227.